

Date de réception: 12/01/2020 **Date d'acceptation:**28/04/2020

Date de publication:02/07/2020

La conscience phonologique chez les apprenants du primaire

Phonological awareness among primary learners

Kies Hafida

Université Oran 2 Mohamed Ben Ahmed , Laboratoire OAPL

(Algérie), kies.hafida@univ-oran2.dz

Résumé :

L'objectif de notre recherche est de mettre en exergue le processus d'acquisition de la conscience phonologique en français langue étrangère, et ce à travers le manuel de lecture destiné aux apprenants de la troisième année primaire en Algérie. Sur le plan méthodologique, notre démarche s'appuie sur une analyse du manuel scolaire de la troisième année primaire ainsi qu'une enquête réalisée auprès des enseignants de français au primaire , dans trois villes à savoir: Béchar , Saida et Oran.

Nos résultats ont permis de dire que l'élaboration de ce manuel obéit à beaucoup de contraintes car il doit être adapté en permanence aux exigences et aux changements des besoins des apprenants. Nous avons constaté également que les activités de lecture proposées dans ce manuel visent l'installation d'une compétence phonologique chez l'apprenant, mais les outils pédagogiques nécessaires à cet effet resteraient disproportionnés et manqueraient de cohérence.

Mots clés: Apprentissage de la lecture - Conscience phonologique - Manuel scolaire

Abstract:

The objective of our research is to highlight the process of acquisition of phonological awareness in French as a foreign language, through the reading manual for students in the third year of primary school in Algeria. Methodologically, our approach is based on a survey of French teachers in three cities: Béchar, Saida and Oran and on the phonological and linguistic analysis of the textbook of the third year of primary school.

Our results made it possible to affirm that the elaboration of this manual obeys a lot of constraints because it has to adapt permanently to the requirements and changes of the needs of the learners, and to also affirm that the reading activities proposed in this manual aim at establishing a phonological competence within the learner. However, the necessary teaching tools for this purpose remain disproportionate and inconsistent.

Keywords: Learning to reading ; phonological awareness ; reading competence; textbook ; phonology._

Auteur correspondant: kies hafida , kieshafida72@gmail.com

1.INTRODUCTION

Les réformes qu'a connu le système éducatif depuis 2003, ont entraîné un changement de programmes , de contenus , de méthodes et aussi de manuels qui jusque là ne permettaient pas à l'apprenant de participer efficacement à son apprentissage et ne répondaient pas à ses besoins pédagogiques .

Le nouveau manuel scolaire de la troisième année, mis en application en Algérie en 2008/2009 est conçu en référence à l'approche communicative avec laquelle l'enseignement du français s'est approprié une nouvelle vision « apprendre à communiquer », autrement dit , apprendre à parler, à lire et à écrire.

En se focalisant sur l'apprentissage de la lecture, communiquer en FLE, c'est en premier lieu acquérir le système phonologique du Français afin de donner du sens aux unités sonores servant à lire.

Dans cet article , nous voudrions analyser le manuel scolaire de la troisième année primaire. Il s'agira de montrer comment la conscience phonologique contribue dans le processus de l'apprentissage de la lecture en français langue étrangère à travers le manuel scolaire ? Pour cela , notre réflexion s'articule sur les axes suivants :

En premier lieu, nous observerons quelle est la place de la conscience phonologique dans le processus de lecture dans le manuel sus- cité à travers les activités de lecture et leur visée didactique et pédagogique, ensuite , il sera question de rentabiliser une enquête de terrain effectuée dans les wilayas Oran , Béchar et Saida , afin de comprendre les représentations des enseignants concernant l 'apprentissage de la lecture de manière générale et dans le manuel scolaire, en particulier , ce qui nous permettra de réaliser une fonction déterminante entre la composante phonologique , l 'acte de lecture et la compétence visée .

Pour se faire , nous commencerons d'abord par rappeler quelques principes théoriques quant à l 'apprentissage de la lecture , ensuite de ceux de la conscience phonologique et enfin nous exposerons les résultats de l 'analyse du manuel scolaire puis de l'enquête.

2. Apprendre à lire en français langue étrangère

Comme pour une langue maternelle, l'acte de lire , nécessite de maîtriser le lien qui existe entre l'oral et l'écrit. Un apprenant dont le français n'est probablement parlé qu'en contexte scolaire, doit comprendre le fonctionnement de l'écrit dans cette langue. l'oral peut présenter une difficulté particulière dans le sens où l'élève n'arrive pas à correspondre les unités de l'oral, « les phonèmes » à celles de l'écrit « les graphèmes » ou ne peut pas accéder au sens véhiculé par un énoncé .

Lire c'est aussi comprendre , mais comprendre ne signifie pas seulement accéder à l'interprétation d'un énoncé, c'est également *mettre en relation les unités visuelles (les graphèmes) avec les unités auditives , peu accessibles à l'enfant , orienté jusque là vers la signification du message : les phonèmes¹*

Après avoir compris ce principe, l'enfant devra aussi comprendre et maîtriser le code orthographique car pour écrire en Français , il devra aussi prendre conscience qu'un son peut correspondre à un graphème qui lui-même peut être une lettre ou même trois , exemple « chou » , « eau » .

Ce sont là les deux premières étapes indispensables (compréhension du principe alphabétique et maîtrise du code) qui permettront ultérieurement l'automatisation et la reconnaissance des mots écrits. Cependant , si l'apprenant en langue étrangère n'arrive pas à automatiser ces processus , son attention demeurera plus longtemps centrée sur le décodage et ne lui permettra pas de passer du déchiffrage à la compréhension des phrases .

D'autre part , les recherches en psychologie cognitive² confirment que cette compréhension résulte de deux types de capacités : premièrement , la capacité à identifier les mots écrits, et deuxièmement , un ensemble très large de capacités et de

connaissances linguistiques et cognitives qui interviennent aussi dans la compréhension du langage oral. Ces deux types de capacités sont très différentes du point de vue cognitif, elles sont toutes deux nécessaires pour assurer la compréhension en lecture et aucune n'est suffisante.

3. La Conscience phonologique

Gombert³ définit la conscience phonologique comme étant «la capacité d'identifier les composantes phonologiques des unités linguistiques et de les manipuler de façon délibérée» (Gombert, 1990:29), à cela, l'apprenant doit également identifier les syllabes et les constituants infra-syllabiques (les rimes et les phonèmes) et les manipuler d'une manière consciente. Ces deux activités cognitives d'identification et de manipulation sont totalement différentes mais indispensables dans le traitement du langage écrit. Qui selon Ecalle et Magnan⁴ « *les aptitudes phonologiques, et principalement la conscience phonologique ainsi que les capacités de décodage graphophonologiques sont les conditions sine qua non de la réussite en lecture* ». un bon décodage au début de l'apprentissage de la lecture favorise la compréhension de l'écrit.

4. Analyse du manuel scolaire de la troisième année primaire en Algérie

Le manuel scolaire de la 3^e année primaire, intitulé « mon premier livre de français » est le seul support didactique proposé par le Ministère de l'Éducation Nationale pour l'apprentissage du français. Il a été élaboré dans le cadre de la réforme du système éducatif, destiné à des élèves de 7 /8 ans, homologué par la commission d'homologation et d'approbation de l'INRE (institut national de la recherche en éducation) (ministère de l'éducation nationale) par décision n°: 792 / MS

/2008 datée du 19/07/2008, mis en application au cours de l'année 2008/2009.

A cet effet, notre intérêt s'est porté sur un corpus déterminé constitué d'abord de textes de préparation à la lecture et à l'étude du code puis aux activités les accompagnant. Nous avons pris en considération les quatre projets contenus dans le manuel.

L'analyse communicationnelle du manuel se fait sur la base des critères suivants

- pertinence de la méthode proposée par le manuel(en lecture).
- adéquation des textes de lecture avec les objectifs généraux du programmes
- genre des textes et thèmes développés
- adéquation des textes proposés avec la psychologie, l'environnement et le niveau des apprenants-
- -évaluation notionnelle des textes
 - Le lexique utilisé.
 - Les structures syntaxiques.
 - Le style adopté.

Critères pour analyser la conscience phonologique dans les textes et les activités de lecture

- le degrés d'accessibilité des textes proposés (facile ou difficile à décoder)
- correspondances graphèmes -phonèmes
- complexité des structures syllabiques utilisées
- étude des sons selon leur fréquence dans la langue
- critère de régularité et d'irrégularité dans la langue
- le rôle des activités de lecture dans l'acquisition d'une conscience phonologique

Le manuel est composé de projets , il regroupe des activités de l 'oral, de lecture et d'écriture divisés en 3séquences. La première activité a pour objectif d 'enrichir le vocabulaire des élèves en leur proposant des bandes dessinées contenant de petits dialogues à répéter , la deuxième est un moment de pré lecture où l 'élève doit lire de petits textes fabriqués qui contiennent les mots servant à l 'extraction des lettres qui vont être combiner pour former des syllabes , la dernière activité est celle de l 'écriture , des modèles sont proposés en majuscule , en script et en cursive , une situation d'intégration clos chaque projet .

L 'analyse du manuel révèle que la méthode utilisée est la méthode mixte sauf qu'elle ne convient pas aux apprenants d'une langue étrangère car au début de l 'apprentissage de la lecture , l 'élève algérien ne dispose pas de dictionnaire phonologique suffisant lui permettant de nommer les objets ou de formuler des énoncés dans cette langue qui lui ai encore totalement étrangère .

En effet , selon Riquois⁵«*les connaissances préalables du lecteur apparaissent comme un élément déterminant car elles interviennent directement pour indiquer le sens d 'un mot , d'une phrase et du texte entier* » .

Les textes proposés sont traversés par plusieurs thèmes relatifs à la vie sociale et scolaire de l'élève et à son savoir vivre (se brosser les dents , économiser la lumière , protéger son environnement ect.) , ils contiennent des mots peu décodables en raison des relations phonèmes -graphèmes pas encore enseignées , des mots contenant des lettres muettes ou des ressemblances entre les lettres et ce, dans les premières semaines de l'apprentissage tels que "comptine (p 19), téléphone (p21), récite(p 27), piétons , dans , (p35) ect . car à ce stade

l'élève n'est pas encore en mesure de deviner les sons en fonction de l'entourage linguistique du mot. Selon Catach⁶

Plusieurs facteurs peuvent nuire à l'établissement d'une correspondance entre les unités graphémiques et les unités phonémiques : leur ressemblance visuelle (ex. b, p, d, q ; é, è), la complexité des graphèmes (ex. constitués de plusieurs lettres), l'association entre le nom des lettres et leur prononciation (ex p = [pe] → [p] ; m = [ɛm] → [m]), la multiplicité des prononciations admissibles (ex. c → [s] ou [k]) et la fréquence d'occurrence réduite de certains graphèmes (ex. ph, gn).

Le lexique employé n'est pas très adapté au niveau cognitif de l'élève, plusieurs mots ne font pas partie de sa réalité quotidienne et de son environnement immédiat, à titre d'exemple les mots " signe, greniers, picore, régions, éclairer ect. ces mots visent à enrichir le vocabulaire mais pour être mémorisés, ils doivent être utilisés dans différentes situations d'apprentissage permettant ainsi un réemploi et une lecture facile.

La progression utilisée dans ce manuel propose un enseignement conjoint de voyelles et de consonnes : a-i, m-n (p11), é-e, t-d, (p19), l'approche des paires minimales, [t, d] (p 19) [f v] (p 43), on notera également que les voyelles les plus fréquentes «a, i o, u, e, é» ne sont pas étudiées en premier, ce qui empêchera l'élève d'effectuer des combinaisons syllabiques suffisantes.

Les structures syllabiques présentées sont de nature cv, vc, ccv, par exemple «lo - la - li, al, ol, il» (p 27) et «bleau - blou - brou» (p 35). Selon Dahene⁷, il est recommandé

d'enseigner les structures consonne-voyelle (CV) et voyelle-consonne (VC), qui sont les plus simples, avant les structures consonne-voyelle-consonne (CVC), qui seront elles-mêmes présentées avant les structures consonne-consonne-voyelle ou consonne-consonne-consonne-voyelle (CCV et CCCV)...

L'analyse révèle que concernant les activités de lecture destinées à développer la conscience phonologique, les premières tâches proposées à l'élève sont des exercices de discrimination auditive des phonèmes /a/et /i/ en (p9), cependant, ces activités ne concernent pas tous les sons étudiés en classe. il n'est pas évident que l'élève puisse identifier des phonèmes dans des mots non illustrés. Les mots inconnus pourraient poser problème, en particulier quand il s'agit d'identifier un son intermédiaire et que les correspondances grapho-phonémiques n'ont pas encore été découvertes comme dans l'exercice 3 (p 28), où il est demandé à l'apprenant d'identifier le son [o] dans les mots non illustrés «auto, taureau, rideau, râteau» alors que ce son n'a été enseigné que sous sa forme régulière.

5. Résultats de l'analyse du manuel de la troisième année en Algérie

Apprendre à lire dans un système alphabétique fait intervenir à la fois: la manipulation consciente des composantes phonologiques et la capacité à donner du sens, l'analyse montre que ce manuel cherche à mettre en œuvre ces deux habiletés.

Les textes proposés sont dans leur majorité fabriqués visant une compréhension globale. l'enseignement du code se fait par l'intermédiaire de la combinatoire. Les correspondances

graphème phonèmes sont directement entamées, dès la première leçon de lecture, l'écriture est implicitement incluse dans les activités de lecture.

Il est clair que ce manuel scolaire a pour objectif d'asseoir chez l'apprenant une compétence discursive et communicative., mais est-ce que les apprenants ont tous le même niveau de manipulation de cette nouvelle langue avant d'entrer à l'école ?

L'élève algérien ne fait plus partie de la génération des années 70 ou 80. Il est question aujourd'hui de lui apprendre une langue étrangère qu'il entend peut-être pour la première fois, à l'école et durant seulement trois heures par semaine.

L'émergence d'une nouvelle pédagogie du français en Algérie via les nouveaux manuels de lecture, vise à améliorer l'activité de lecture chez l'apprenant algérien et ce, à travers les activités destinées à développer une conscience phonologique leur permettant d'effectuer des opérations mentales conscientes sur les unités de la langue. Morais⁸ confirme que *«les recherches des dix dernières années démontrent que la reconnaissance automatique des mots se fait non seulement en activant des représentations orthographiques, mais aussi des représentations phonologiques»*.

Pour cela, des tâches de comptage, de repérage, de recherche d'intrus, de fusion, d'ajout de phonèmes sont proposées, sauf que l'aspect ludique et la variété du matériel utilisé font défaut, selon les recherches en psychologie cognitive,⁹ (Goigoux, Paour & Cèbe, 2004:14), *«il est conseillé de proposer des activités sous forme ludique, d'explicitier les raisons de l'activité et de nommer les notions acquises (phrases, mots, syllabes, rimes, phonème)»*.

Ces activités de lecture sont présentées uniquement sous forme d'exercices écrits, ils doivent être réalisés uniquement sur le

livre . ils s'avèrent statiques , redondants dans presque tout le manuel et ne semblent pas appropriés à tous les élèves , c'est à l'enseignant de les adapter selon les besoins et le rythme des élèves . Enfin, ce qui est à noter est que ce manuel n 'offre pas d'exercices de remédiation de lecture pour pallier aux insuffisances que pourraient rencontrer l'élève au cours de son apprentissage.

6.Enquête réalisée auprès des enseignants du primaire à Oran , Béchar et Saida

Nous avons analysé les résultats des quatre vingt dix questionnaires à travers les trois villes : Béchar, Saida et Oran pour recueillir le maximum d'informations sur les représentations que se font les enseignants quant à l'apprentissage de la lecture et du manuel scolaire .

L'analyse du questionnaire composé de neuf questions nous a révélé ce qui suit :

- La majorité des questionnés , soit un taux de 90 pour cent , affirment qu' ils n'ont aucune idée de ce qu' 'est la conscience phonologique et qu' à aucun moment de leur formation initiale ou continue , ce concept ne leur a été abordé .

- 34 pour cent des répondants affirment que les exercices de lecture proposés ne présentent aucun intérêt pour l'élève; ils confectionnent leurs propres activités et ne donnent aucun argument justifiant leurs réponses.la grande majorité des enseignants n 'ont pas répondu à notre question .

- 50 pour cent des enseignants affirment que seulement quelques irrégularités du français sont prises en compte dans le

manuel, dans des mots comme « second, femme ». Il en est de même pour les lettres muettes "ent" dans des mots tels que "ils partent" /ilpart/. Les autres estiment que ces correspondances sont absentes dans le manuel, ou qu'elles n'apparaissent que pour quelques phonèmes.

- 50 pour cent des enseignants pensent que l'échec en lecture a pour cause l'insuffisance du volume horaire accordé à la discipline, au manque de suivi des parents, au programme trop ambitieux et pesant, à la surcharge des classes. Évoquées par ces mêmes enseignants.

7. Résultats de l'analyse du questionnaire

Aborder la question de la lecture à travers le manuel scolaire comme moyen pédagogique, c'est aborder implicitement le rôle de l'enseignant médiateur qui participe à la construction du savoir et du savoir être de l'apprenant, l'efficacité du manuel scolaire reste cependant tributaire de l'utilisation que les apprenants et les enseignants en font.

L'enquête réalisée a révélé que le manuel de la troisième année est un outil incontournable dans le processus d'apprentissage, mais l'écart entre ce qui est élaboré dans les programmes et ce qui réellement traduit dans le manuel est important, à titre d'exemple : les activités de lecture pour la conscience phonologique, ne conviennent pas (en termes d'application) au jeune public, pourquoi? car elles n'avancent pas un projet de formation des enseignants par rapport aux exigences de la réforme.

Au lieu de compétences, il s'agira de remarquer qu'enseignants et enseignés se retrouvent dans une mouvance d'insécurité pédagogique.

8. CONCLUSION

Pour conclure, nous pouvons dire que le manuel scolaire est la matérialisation curriculaire incontournable pour orienter le processus d'enseignement/apprentissage des langues. Son élaboration et sa conception doivent répondre aux normes, aux programmes et aux attentes de l'enseignant et de l'apprenant.

L'analyse de notre corpus nous révèle que les activités et les textes de lecture proposés visent à asseoir une compétence communicative et une conscience phonologique chez l'élève et ce, malgré l'absence de l'aspect ludique, des outils pédagogiques et du temps nécessaire à sa mise en œuvre.

Aucune version numérique, aucun support audiovisuel n'accompagne ce manuel, ce qui demeurent des moyens inestimables en faveur de l'apprentissage de l'oral et de la lecture en classe de français langue étrangère et en particulier chez les apprenants du cycle primaire.

Le questionnaire soumis aux enseignants nous a permis de constater que l'élaboration d'un manuel est une tâche complexe sur le plan linguistique et cognitif, son utilisation détermine en grande partie la construction des connaissances linguistiques, culturelles et métacognitives des apprenants.

En effet, toute réforme est due à un changement social et à une évolution des approches théoriques et éducatives qui impliquent un repositionnement des enseignements par rapport à la mission qu'on attribue à l'éducation à un moment donné.

Pour cela, il paraît pertinent de signaler que l'utilisation d'un processus didactique dans l'enseignement des langues étrangères ne peut se faire que grâce à une maîtrise de la pédagogie des compétences inscrites. A propos de l'apprentissage de la lecture dans le manuel et à travers l'enquête de terrain, la faille se situerait au niveau :

1 - De l'élaboration du manuel qui ne répond pas aux besoins des élèves en permanence, il doit être adapté aux exigences et aux changements des besoins des élèves.

2- Le manque de coordination entre les besoins sociaux , la qualité des activités proposées et des besoins projetés.

9. Bibliographie

Catach.N, Alain Desrochers, John R. Kirby, Glenn L. Thompson et Sabrina Fréchette "Le rôle de la conscience phonologique dans l'apprentissage de la lecture." *Revue du Nouvel-Ontario* 34 (2009): 59–82. DOI:10.7202/038720ar

Dehaene,s.,« Psychologie cognitive expérimentale : cours :Les mécanismes cérébraux de la lecture» (document d'enseignement).Disponible sur le site : <https://www.college-de-france.fr/site/stanislas-dehaene/course-2013-01-29-09h30.htm>

Ecalle , j., Magnan ,A. (2015): «*l'apprentissage de la lecture et ses difficultés*» , 2ème édition , Dunod, p124.

Gombert, J.E.(1990). *Le développement métalinguistique*. Paris : PUF, p29

Goigoux, R. Cèbe, S. & Paour, J.L. (2004). Phono :« *développer les compétences phonologiques*». Paris : Hatier.p14

Ludovic,F et al. (2018), *psychologie cognitive des apprentissages scolaires*, Dunod, p 60

Morais,J. «*Les apprentissages et processus cognitifs de base*», pdf en ligne sur

<http://ekladata.com/ObZZQ0MpcP0VqXvMI8ErBmDz65U/Moraisapprentissage-lecture-et-processus-cognitifs-de-base.pdf>

Morais, J., Pierre, R. & Kolinsky, R. (2003). Du lecteur compétent au lecteur débutant : implications des recherches en psycholinguistique cognitive et en neuropsychologie pour l'enseignement de la lecture. *Revue des sciences de l'éducation*, 29(1), 51–74. <https://doi.org/10.7202/009492ar>

Riquois, E(2019), *Lire et comprendre en français l'ange étranger*, Hachette, collection n°1 , p18

Annexe

Le questionnaire soumis aux enseignants comportait les questions suivantes :

Q1: En tant qu'enseignants , qu'est ce que la conscience phonologique ?

Q2: Que pensez-vous de la progression phonologique proposée dans le manuel ?

Q3 : Les exercices de lecture sont-ils en adéquation avec les objectifs assignés par le programme ?

Q4: Est ce que l'ordre dans lequel est proposé l'étude des sons dans le manuel tient-il compte des difficultés articulatoires de la langue française ?

Q5: Les activités de lecture proposées dans le manuel de la troisième année , sont- elles diversifiées tout au long des projets ou est -ce les mêmes tâches qui reviennent ?

Q6: Les différentes correspondances graphie/phonie régulières et irrégulières sont –elles prises en compte dans l'apprentissage de la lecture dans ce même manuel ?

Q7: Vos élèves sont ils capables de manipuler les syllabes ?
oui Non quelques fois

Q8: A la fin de la troisième année primaire , vos apprenants sont-ils capables d'identifier les différents phonèmes déjà enseignés ?

Q9: En fin de la troisième année primaire, vos apprenants arrivent –ils

à : Déchiffrer seulement
A lire et à comprendre ce qu'ils lisent
Pourquoi ?.....

¹ Ludovic, F et al. (2018), *psychologie cognitive des apprentissages scolaires*, Dunod, p 60

² Morais, J. «*Les apprentissages et processus cognitifs de base*», pdf en ligne sur <http://ekladata.com/ObZZQ0MpcP0VqXvMI8ErBmDz65U/Moraisaprentissage-lecture-et-processus-cognitifs-de-base.pdf>

³ Gombert, J.E.(1990). *Le développement métalinguistique*. Paris : PUF, p29

⁴ Ecalle , j., Magnan ,A. (2015): «*l'apprentissage de la lecture et ses difficultés*», 2ème édition , Dunod, p124.

⁵ Riquois, E(2019), *Lire et comprendre en français langue étrangère*, Hachette, collection n°1 , p18

⁶ Catach .N, cité par Alain Desrochers, John R. Kirby, Glenn L. Thompson et Sabrina Fréchette "Le rôle de la conscience phonologique dans l'apprentissage de la lecture." *Revue du Nouvel-Ontario* 34 (2009): 59–82. DOI : 10.7202/038720ar

⁷ Dehaene, s., «*Psychologie cognitive expérimentale : cours :Les mécanismes cérébraux de la lecture*» (document d'enseignement). Disponible sur le site : <https://www.college-de-france.fr/site/stanislas-dehaene/course-2013-01-29-09h30.htm>

⁸ Morais, J., Pierre, R. & Kolinsky, R. (2003). Du lecteur compétent au lecteur débutant : implications des recherches en psycholinguistique cognitive et en neuropsychologie pour l'enseignement de la lecture. *Revue des sciences de l'éducation*, 29(1), 51–74. <https://doi.org/10.7202/009492ar>

⁹ Goigoux, R. Cèbe, S. & Paour, J.L. (2004). *Phono :« développer les compétences phonologiques*». Paris : Hatier.p14